

# ATENEO CARACENSE



Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

### ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

— Guadalajara.—1889.—Año IX. —

Julio.—Núm. VII.

Velul.—Núm. VII.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11, cuadruplicado, in GUADALAJARA.



## ATENEO.

CRÓNICA DEL ATENEO.

### DISCUSIÓN

sobre la

IMPORTANCIA DE LA EDUCACION E INSTRUCCION DE LA MUJER. (1)

(Continuación.)

El día 8 de Marzo continuó la discusión del tema *Importancia de la educación e instrucción de la mujer*, ocupando la tribuna la distinguida é ilustrada Profesora de la Escuela Normal de Maestras de esta provincia Sra. D.<sup>a</sup> Cecilia María Ortega, asistiendo á dicho acto un numeroso público de ambos sexos.

Después de un breve exordio, en el

cual manifestó que viendo el incremento que tomaba la discusión del tema ya dicho, y viendo que unas veces eran sustentadas y otras rebatidas las doctrinas que expuso otra vez que ocupó la tribuna, era por lo que se había decidido á tomar la palabra para manifestar cuanto acerca del particular piensa, siente y quiere, no con ánimo de persuadir al auditorio, pero sí con la aspiración de que al terminar dijeran para sí primero, y para los demás después ¿si tendrá razón esa mujer? Espuesto lo anterior, entró de lleno en la discusión, manifestando que amante de la verdad y entusiasta defensora de la regeneración, no emancipación, de su sexo, cree que la mujer puede ser todo menos Dios, y que los que sostienen que la mujer no puede ser más que lo que hoy es, madre de familia, por oponerse á ello su inferioridad intelectual, la educación de sus hijos y la incompatibilidad del ejercicio de la inteligencia con sus quehaceres domésticos, no tienen más razón que los filósofos griegos, que para no tener una competencia social, decían que el alma del esclavo era de inferior condición. Sin embargo, para demostrar de parte de quién está la razón, creía necesario sentar un punto de partida, y ninguno más lógico que investigar si la inferioridad

(1) Continuamos en el presente número la reseña de esta discusión, que no pudimos insertar en el anterior, por ser extraordinario.



intelectual de la mujer es consecuencia de su inferioridad orgánica, si es que su sistema nervioso es también más imperfecto; si hay en ella una desigualdad congénita que la rebaja; si su cerebro, en fin, es un instrumento del alma menos apropiado que el del hombre para los profundos pensamientos y elevadas manifestaciones.

Demostró, siguiendo las teorías de Gall, uno de los primeros y más ilustrados maestros de la anatomía y de la fisiología del cerebro, que la energía de las funciones de éste no dependen solo del *tamaño* de los órganos, sino también de su *irritabilidad*, y que las mujeres están dotadas de una *irritabilidad* más pronta y de una sensibilidad más esquisita.

Combatió á los partidarios de la escuela espiritualista, que sostienen la ineptitud de la mujer para su elevada educación intelectual, negando á este fin la incapacidad de su nobilísima alma, y al efecto decía la disertante: si consideramos ilógicos á los materialistas, no menos sofisticos nos parecen los argumentos de estos espiritualistas; porque, señores, ¿cómo el alma de la mujer puede ser inferior á la del hombre, cuando con él forma la unidad de la especie humana? ¿El espíritu como tal, puede tener sexo? El alma ¿es ó no racional? Si es racional, ha de serlo en el hombre y la mujer, ó de lo contrario no es alma, y por tanto, tiene razón la escuela enciclopédica al afirmar que entre el ser humano y los demás animales, no hay otra diferencia que el vestido. Además, ¿es la mujer persona completa, libre y autónoma como el hombre, ante éste, ante sí misma y ante Dios? Sí ó nó? ¿Sí? Pues la cuestión está resuelta; la mujer en su alma debe recibir el desarrollo intelectual y moral como el hombre. ¿No lo es? En este terrible caso débese declarar á la mujer indigna de todo derecho personal, de toda responsabilidad, de toda libertad, de todo conocimiento.

El Sr. Moreno y el Sr. González dicen que no se oponen y aun están conformes con que á la mujer se la eduque é instruya hasta el mayor grado de perfección posible, siempre que

nunca se la consienta el ejercicio de ninguna de las profesiones ú oficios que el hombre desempeña. Con que es decir, que se nos consentirá que aprendamos en los Institutos y Universidades lo mismo que cualquiera otro alumno, se nos expedirá el certificado ó título que acredite nuestra suficiencia; pero no podremos nunca ejercer la profesión cuya aptitud se nos ha reconocido. De modo que nos concedéis que sabemos y valemos, pero si aplicamos los conocimientos adquiridos, nos perseguireis. Hermosa lógica. Pues si no ha de permitírsenos disfrutar de los beneficios que esa educación é instrucción pudiera proporcionarnos, ¿para qué fin queréis gastemos un tiempo precioso y torturemos en su adquisición nuestro débil organismo? Para que criéis vuestros hijos y cuideis del hogar doméstico, dice con tono severo el hombre; pues esa es vuestra peculiar, propia y única misión.

En un brillante párrafo nos demostró la conveniencia de que la mujer practique los conocimientos que haya recibido por esta instrucción, y que para las ocupaciones que hoy desempeña no necesita esa instrucción tan completa.

Y para terminar su erudito discurso, nos dijo que no quiere que el hombre deje su puesto para que la mujer le ocupe, y al efecto, nos leyó un párrafo de un discurso suyo que, ha poco tiempo publicamos en nuestra REVISTA y que pone de manifiesto cual es su opinión sobre este punto.

Nutridos aplausos acogieron las palabras de la Sra. Ortega, en demostración del agrado con que fueron oídas.

El Sr. Sagredo, aludido por el Sr. Moreno, dijo que no era partidario de que se coarte la libertad de la mujer para ejercer las profesiones que quiera, y que no le asustaban las consecuencias de esta libertad por que la experiencia demostraba que en los países donde no existen para el bello sexo las trabas y limitaciones que en el nuestro, son pocas las mujeres que ejercen cargos propios del hombre; que no podía menos de suceder así por cuanto la naturaleza ha dotado á aquellas de un organismo delicado que no las permite ni las per-



mitirá jamás ser iguales al hombre, y que los dos sexos tienen diferentes funciones y aptitudes y cada uno de ellos es el complemento del otro.

Añadió que se citan con frecuencia los nombres de heroínas, de mujeres varoniles, sin ver que son excepciones; ¿creeis que porque haya existido Juana de Arco pueden muchas de su sexo dirigir un ejército y soportar los peligros y fatigas de la guerra? ¿Creeis que porque una señora sea directora del hospital de cancerosos en Paris, son capaces muchas de imitarla?

Declaró que estaba de acuerdo con todos los que piden más instrucción y más educación en la mujer, y que esta debía servirse de la instrucción recibida para atender á su subsistencia, utilizándola en industrias ó profesiones compatibles con su sexo y con su misión en la familia; pero que no abandonara el hogar, por cuanto una de las principales razones que se invocan para demostrar la necesidad de educar é instruir á la mujer, es que ésta tiene que educar é instruir á sus hijos, y si no puede atender á tan sagrada obligación por impedírsele sus estudios y los deberes de su profesión, es preferible entonces que sin conocimientos científicos y con vulgares frases guie á sus hijos por el camino del bien y no les prive de sus cuidados y caricias.

Concretándose después al punto sobre el que había sido aludido, manifestó que no debe creerse que la mujer tiene aptitud especialísima para el servicio de Telégrafos; que la colocación del bello sexo en dicho ramo no proporciona ventaja alguna al Estado ni al público, sino que, por el contrario, presenta inconvenientes, citando algunos de estos para demostrar su afirmación.

*El Sr. Lopez Gonzalez* hizo una extensa rectificación, combatiendo las ideas expuestas por D.<sup>a</sup> María Cecilia Ortega.

*El Sr. Osona* dijo que no quiere coartar los medios de ilustrar á la mujer, pero que esta, debido á su demasiada irritabilidad, no sirve para la medicina.

*El Sr. Moreno* pide para la mujer una

educación que esté de acuerdo con su naturaleza psico-física.

\* \* \*

El 22 del citado Marzo terminó tan importante discusión en la que se han invertido cinco sesiones. Rectificó *doña María Cecilia Ortega*, manifestando su extrañeza de que el Sr. Lopez Gonzalez afirmara que la inmoralidad de la mujer marchaba á la par con su instrucción, y contestando á este señor decía: pues ¿por qué consentis en ese caso que se la instruya, que salga del círculo que rodeara por mucho tiempo á su ignorancia? Yo no puedo negar que haya habido mujeres ilustradas que han sido altamente inmorales; pero tampoco puedo menos de hacer notar que estos grandes genios elevados por sí mismos sobre la masa general, no han tenido un timón, una brújula que les marcara el derrotero que habían de seguir, de donde resulta que estas inteligencias preclaras no contaban con el contrapeso de una verdadera educación moral.

En cuanto á la mujer en general, aun tal cual la teneis educada, no vacilo en asegurar que es superior al hombre en moralidad.

En comprobación de esto nos demostró que la mujer es más sensible, compasiva y paciente que el hombre y dedujo de ello su mayor moralidad.

Contestando al Sr. Sagredo le dijo que mientras no demostrara que las mujeres de otros países no daban buenos resultados como telegrafistas, no la convencería de que la mujer no puede dedicarse á esta ocupación, pues si las españolas no han dado buenos resultados, según asegura el Sr. Sagredo, acaso no sea culpa suya sino defecto quizá del Reglamento de Telégrafos.

Que la mujer en ninguna parte, decía el Sr. Moreno, es más bella, más grande y más simpática que al frente del hogar doméstico y al lado de la cuna de su hijo.

¿Y quién ha negado esto? ¿quién lo ha puesto en duda siquiera? Mas ¿qué figura representa la mujer al frente de sus hijos, desnudos, ateridos de frío, hambrientos, enfermos y arrojados to-



dos de una miserable bohardilla porque la infeliz madre carece del miserable metal con que remediara estos males y desconoce el remedio honrado y digno de adquirirlo?

Contestando al Sr. Osona dijo, que nunca había pedido para la mujer el ejercicio de la Cirujía.

*El Sr. D. Juan Dijes* manifestó que nuestra Sociedad compuesta de elementos heterogéneos, es campo neutral donde se exponen todas las ideas y se discuten todas las opiniones, y en ese sentido ocupaba la tribuna, aunque no fuera más que para protestar de aquellas con las cuales no estaba conforme.

Afirmó que con textos podría demostrarse que la inteligencia de la mujer es menos vasta y profunda que la del hombre.

Que no era partidario de la emancipación de la mujer, y contra aquellos que abogan más ó menos embozadamente á favor de este principio, citó estas palabras de Pacheco: «Es preciso ser lógicos. Si aspirais á que la mujer tenga nuestros mismos derechos, ser apta para la guerra y las funciones públicas, goce de nuestra libertad social y tenga absoluta independencia, debemos prescindir del respeto que nos merecen y tratarla con aquella ruda franqueza que distingue las relaciones establecidas entre los hombres. De hoy en adelante será un camarada nuestro, un compañero de glorias y fatigas.»

Que no citaba estas palabras sin fundamento, porque el Sr. Sanz Benito nos hablaba con delectación de las mujeres de los Estados-Unidos que votaban y se hallaban gobernando la cosa pública en calidad de concejales en los municipios. Que no era partidario de las mujeres que votaban.

Combatió la calificación de reaccionarios ó retrógrados con que el Sr. Martin calificó el discurso del Sr. Moreno y por ende el de la Srta. Alcañiz, porque le parecieron muy adaptados á la realidad.

Como el Sr. Martin y otros señores ponen constantemente como ejemplo digno de imitación á los Estados-Unidos, dijo, que, sin negar su progreso y civilización en muchos órdenes de la

vida, en todas partes cuecen habas, y al efecto recordó que los tribunales de aquellos estados habían entendido en cierto año sobre bastantes quiebras fraudulentas que probaban inmoralidad en el comercio, industria, etc., y que el desafío penetraba hasta en algún colegio de señoritas, precisamente porque en él se enseñaba la emancipación de la mujer, concluyendo por citar estas palabras de Barcia, persona poco sospechosa: «Para nosotros la superioridad moral de los Estados-Unidos no es tan grande como muchos creen.»

Terminó declarando que era partidario de que la mujer reciba una educación é instrucción tan completa como el hombre en la primera edad, y de que tenga bastante ilustración para ser la maestra de sus hijos, puesto que en la familia tiene su principal asiento. No obstante, para los casos de viudez, horfandad ó celibato forzoso ó voluntario, pueden crearse escuelas *especiales* donde la mujer aprenda profesiones que sean compatibles con su naturaleza.

Los estudios superiores deben reservarse al hombre, oficialmente hablando. La mujer que sea un genio sabrá abrirse paso.

*El Sr. Sanz Benito* hizo el resumen de tan importante discusión manifestando, que, en rigor, no había gran diferencia de opiniones entre los oradores que habían tomado parte en el debate; cosa que no podía menos de suceder siendo hijos de este siglo XIX, que tiene como uno de sus lemas el respeto y la dignificación de la mujer; que ha abolido la esclavitud en la mayor parte del mundo, y que pretende abolir también la esclavitud que todavía impera en códigos y costumbres en muchos pueblos, sobre la más bella mitad del género humano.

Añadió que no podía dejar pasar sin rectificación ciertas afirmaciones, como las de que la mujer, si no era tan criminal como el hombre, es porque tiene menos ocasiones de pecar, y que no debía salir del hogar, porque es una flor muy delicada.

La observación de todos los días, dijo, atestigua que hay muchos menos suicidios de mujeres que de hombres.



Hay una porción de infelices viudas que se quedan con hijos, por cuya manutención pasan muchos sufrimientos, y no obstante conservan su virtud y no se matan, á pesar de estar más expuestas que el hombre y tener menos medios para ganar la subsistencia y la de sus hijos.

De igual suerte parecerá muy bonito decir que la mujer no debe salir del hogar y que allí tiene su trono. Pero ¿y los miles, los millones de mujeres que tienen que dedicarse á un oficio para dar de comer á sus pequeñuelos? ¿Vamos á creer que con venir á los Ateneos á decir que la mujer es como la flor, que no se la debe exponer á que los rayos del sol la marchiten, aseguramos el sustento á la multitud de obreras de las fábricas y á las que tienen que ir bajo los rayos de un sol abrasador á las faenas agrícolas? Es mucho más práctico y caritativo, aunque sea menos galante, ver los medios de que la mujer se instruya para que, aquella que lo necesite, pueda dedicarse á ocupaciones menos penosas.

Afirmó después que no podía sostenerse como proposición universal, que la inteligencia de la mujer es siempre inferior á la del hombre, como pudiera decirse que el número 5 es siempre mayor que el 4; pues en la conciencia de todos está que hay muchas mujeres más inteligentes é instruidas que muchos hombres; y en nuestro mismo Ateneo vemos que hay distinguidas señoras y señoritas que toman parte en nuestras discusiones; lo que prueba que son muy capaces de ejercitar su inteligencia como cualquiera de nosotros.

Para corroborar lo dicho, hizo una reseña de las principales teorías sustentadas acerca del peso y composición del cerebro en el hombre y en la mujer, manifestando que ni las circunvoluciones ni anfractuosidades, ni la forma, ni el peso y masa cerebral, podían tomarse como tipo para graduar, *á priori*, la inteligencia de una persona, toda vez que los datos son contradictorios.

Por último, terminó el Sr. Sanz Benito dando las gracias á todos los que en la discusión habían tomado parte,

contribuyendo con su palabra á esclarecer una tesis de tan grande importancia.

### CONFERENCIA ANTIESCLAVISTA

dada en nuestro Ateneo

POR D. JUAN JOSÉ MARTÍN.

Nuestro querido amigo y consocio el Sr. Martín, después de un breve exordio, hizo una ligera reseña de lo que era la esclavitud en la antigüedad, empezando por Cartago, Roma y América, diciendo que el comercio de esclavos se remonta á tiempos muy antiguos; pues Etiopia, Abisinia y el Sudán, sacaban grandes utilidades de los esclavos que adquieren en los países situados en el monte Atlas Nigricien. Los cartagineses los ocupaban como remeros en sus célebres galeras, Asdrubal compró para este servicio 5.000 en un soio día. Los garamantas habitantes del Jerán, organizaban cuadrillas para la caza de estos desgraciados.

En Roma compraban esclavos para educarlos y venderlos después más caros. Sábios como Catón y Pompinio Alico los engordan y adiestran, obteniendo luego pingües ganancias. De este modo llega un tiempo en que un mercado ofrece esclavos aptos para desempeñar los puestos más difíciles y su mayor ilustración les hace prestar importantes servicios á su señor.

El grado de cultura que los esclavos alcanzaron merced al procedimiento lucrativo de los romanos, les hizo comprender en toda su amplitud lo triste de su situación, y siguiendo la tendencia de emancipación innata en el ser racional, bien pronto ofrecen al mundo esa gran epopeya conocida con el nombre de «guerra de los esclavos», en la que pereció un millón de hombres.

En la Edad Media mejoró notablemente su estado por la ley de Rotarid que introdujo dos clases de manumisión.

Después manifestó que la necesidad de explotar las regiones intertropicales, puso funestamente en contacto los blancos con los negros, los cuales desde el instante del descubrimiento de Amé-



rica, fueron trasladados de Africa á los nuevos países, para trabajar, con especialidad en las plantaciones de azúcar. En 1788 habia ya en los dominios anglo americanos, 410.000 negros y cada año los ingleses compraban 30.000 en las costas de Africa, 10.000 para nivelar las bajas de sus colonias y los restantes para traficar con ellos, comercio que producía la exportación de 80.000 libras ó sean cerca de 20 millones de pesetas en manufacturas nacionales y 1.400.000 libras esterlinas, ó sean 35 millones de pesetas, la importación. Liverpool emporio de tan infame comercio, puso en el mar desde 1730 á 1770, 2.000 buques que transportaron desde las costas de Africa á las Antillas 304.000 esclavos. Los Kuaqueros, secta inspirada por el amor á la humanidad y á la igualdad universal, fueron los primeros que proclamaron en la Gran Bretaña la libertad de los negros.

Dinamarca abolió la trata en sus colonias en 1792.

En los Estados Unidos, varios de sus estados, especialmente los del Norte, abolieron la trata; pero sin embargo, se introducían de contrabando y adoptaron la medida de fundar una República de negros en las costas de Guinea, 1816, llamada Liberia, para trasladar á los negros que furtivamente introducían en los estados del Norte; mas el tráfico siguió en aumento, pues se calculaba por entonces en 150.000 los negros arrancados de su país. La abolición, difícil en 1787, era imposible en 1808, pues la población esclava creció notablemente, y la lucha quedó declarada entre los estados del Norte anti-esclavistas y los del Sur y Centro esclavistas hasta que vinieron por fin á las manos, en 1861, con una guerra que duró cuatro años y asoló á los Estados Unidos; pero por fin triunfó la justicia y quedaron libres 4 millones de negros en 1866.

*España.* También nosotros, dijo, hemos ejercido la trata. En 1817 nos comprometimos á abolirla y definitivamente debiera haber quedado abolida en nuestros dominios desde principios de 1820 y sin embargo, siguieron entrando en Cuba 24.000 esclavos todos los

años. Celebramos otro tratado en 1847 y 66, pero á pesar de esto, continuó clandestinamente hasta que en 1873 las Cortes decretaron la abolición de la esclavitud de 600.000 negros en Cuba, y más tarde en Puerto Rico los 30.000 que habia; cortándose de esta manera la trata por el Atlántico, pues las demás naciones que tenían colonias en América, la habian abolido ya. El Brasil en este mismo año ha dado libertad á un millón de esclavos. En el espacio de 300 años que se ha ejercido la trata entre Africa y América se calcula que se han arrancado de su país natal 34 millones de seres humanos.

*Marruecos.* En este país tiene mucha importancia el comercio de esclavos, pues su escasa industria, su poco comercio y la agricultura casi abandonada, contrastan notablemente con la vitalidad que el tráfico de esclavos tiene en todas las poblaciones de alguna importancia. Estos desdichados proceden, en su mayor parte del reino de Masene, que tiene 166.840 kilómetros cuadrados, con 4.500.000 habitantes, donde se halla Tumbuctu, centro de tres grandes vías comerciales y el mercado más importante de exportación de esclavos.

En Tenduj y Musa, ciudades del sur en Marruecos, se celebran por Agosto y Septiembre ferias muy concurridas que los moros llaman de Sidi-Hamadon, y en ella se efectúa la venta de esclavos al par mayor. Musa dista unas siete jornadas de Mogador y 45 al Norte de Tumbuctu. Se puede juzgar, por tanto, el estado miserable que presentarán estos infelices, después de mes y medio de camino por el desierto, amarrados unos á otros con fuertes cadenas. Las transacciones son rara vez en dinero, las más á cambio de género de algodón, quincalla, azúcar, té y otras mercancías de importación inglesa. Las caravanas vuelven al desierto cargadas de estos productos, y los negreros marroquies ejecutan la operación de atar al cuello de los esclavos las argollas y emprenden la marcha con sus mercancías á los principales centros de contratación, Marruecos, Fez y Mequinez, de donde se distribuyen después por todo el imperio.



El derecho de importación fijado por el Gobierno del Sultán sobre los esclavos, proporciona al tesoro 224.000 duros como mínimum. Otra clase de esclavos son los prisioneros hechos á la Kábila, pues los traficantes los venden en la ciudad de Marruecos, en los mercados y calles de la ciudad.

Todo esto pasa á nuestras puertas; las naciones europeas podrían hacer mucho impidiendo por el pronto la importación de nuevos esclavos, é imponiéndose al Sultán para que de una vez concluya tan infame tráfico, vergüenza de la Europa civilizada. En nada se distingue este desvergonzado comercio del que se hace en los oasis del Sahara, del sur de Argelia, Tunez, Trípoli y hasta el Egipto. Acuden á estos puntos los musulmanes varias veces al año, á surtirse en tan inhumanas ferias de mercancía humana, que necesitan para hacerlos instrumentos de su malicia ó guardianes, cruelmente mutilados, de sus serrallos.

*Abisinia.* Nación con 333.000 k. c<sup>s</sup> y 3 millones de almas, contenido este reino entre tres cordilleras que unen sus extremos formando un cuadrilátero muy irregular, pero perfectamente cerrado, es una inmensa y elevada meseta exaltada por la acción volcánica de los abrasados arenales del Africa tropical, pero dotada de un clima templado como el mejor de Europa. El Egipto se apoderó en 1872 de la plaza de *Galabat* y estableció un mercado dos veces por semana de esclavos, uno de los más inmorales de la trata, pues allí afluyen las presas que los mercaderes musulmanes realizan en las comarcas de *Whuma*, y de los *Gallas*, y es una de sus especialidades la provisión de los harenes orientales con las muchachas abisinias, de correctas facciones y cabellos nada lanudos, cristianas las más de ellas, y entre las cuales raras son las que sobreviven al viaje por ser frecuente el suicidio que las liberta del encenagamiento físico y moral que les aguarda al otro lado del Mar Rojo. Mientras *Galabat* estuvo bajo los abisinios no presencié espectáculo tan repugnante.

Ahora bien; Inglaterra, eterna perse-

guidora de la trata en todas las partes, sabiendo no solo que en *Galabat* y otros puntos del Sudán se ejercía la trata á mano armada, sino que este vergonzoso tráfico se hacía en perjuicio de una nación cristiana como *Abisinia*, que jamás había consentido este tráfico en sus provincias, se vió obligada á declarar la guerra á Egipto, siendo este país derrotado completamente por los abisinios.

#### *Sudán con 2 millones.*

La parte de la cuenca del Nilo conocida con el nombre de Sudán egipcio, comprende en sus límites la superficie total de cuatro antiguos estados independientes, que eran el *Kordofan*, el *Sennar*, *Shendy* y *Gondolah*, Conquistado todo esto por *Mehemet-Ali* estableció cuatro gobiernos, teniendo por capitales á *Lobail*, *Kartúm*, *Kasalá* y *Gondolah*. La esclavitud impera en el Sudán, ofreciendo á cada instante las más horribles escenas. Uno de los muchos viajeros ha presenciado en uno de los senderos de *Faro-glo* el paso de una caravana formada por hombres á caballo conduciendo esclavos. Eran con efecto algunos ginetes vistiendo el uniforme egipcio, que escoltaban á estos desgraciados seres. Unos tenían por cabalgadura camellos, otros caballos y jumentos. Los que marchaban á pié llevaban metido el cuello en una especie de horquilla á la cual estaban perfectamente atadas las muñecas, y cuyos ramales y brazos se aproximaban por detrás de la nuca, y solo estaban separados por un pequeño travesaño; no dejaban sino el espacio necesario para respirar.

No era posible resistir la pena que en el ánimo causaba, el abatimiento que se traslucía en el copioso sudor que bañaba el rostro de aquellos desgraciados cautivos. Otros tenían metido el cuello del mismo modo entre los brazos de una gruesa horquilla, atada por un largo mango á las sillas de los caballos ó camellos. Asidos como queda dicho se ven obligados á sufrir todas las sacudidas causadas por la marcha desigual de los animales, por los golpes que recibían y por los desniveles del terreno.



Los que iban sujetos á los costados de los camellos, además tenían que sufrir el traqueteo que el animal produce al andar, porque la terrible horquilla tiene tal grueso y tal resistencia que se opone á los más desesperados esfuerzos. Como los ginetes no se ocupaban de los infelices á quienes arrastraban en pos, resultaba que los pobres esclavos se ven obligados á caminar á través de las malezas, los matorrales y todos los obstáculos del camino. Las desolladuras de que iba cubierto su cuerpo patentizan tristemente la intensidad de sus sufrimientos. Estos desventurados tenían que atravesar 500 leguas antes que pudiesen mitigar su rigor. Detrás de esta caravana iban algunos djellabs que conducían mujeres y niños si bien sus ligaduras eran menos duras; algunos iban sobre las cargas de los camellos y otros llevaban algunos efectos sobre sus hombros.

(Se continuará)

---

## SECCIÓN DE NOTICIAS

---

Merece plácemes la actividad, la constancia y el ingenio con que el señor Mora, querido consocio nuestro, trabaja para dotar á Guadalajara de un alumbrado en armonía con los adelantos de la ciencia en los últimos tiempos. Nos referimos al alumbrado eléctrico.

Nosotros le mandamos nuestra enhorabuena desde estas columnas, y le exhortamos á que siga trabajando. Vea también de qué manera podemos serle útiles y disponga de nosotros.

D. Jose Garcés, que formó parte de nuestra Sociedad, ha bajado á la tumba muy joven. Es una circunstancia más para que sus padres, de avanzada edad, estén inconsolables. Sentimos la pérdida del hijo y del socio.

También nuestro compañero de Junta, Sr. Diges (D. Juan), ha tenido la desgracia de perder un niño de pocos meses. Acompañamos en su dolor á nuestro querido amigo.

En virtud de oposición, y á propuesta del tribunal, ha sido nombrado astrónomo segundo del Observatorio de Madrid, D. Antonio Vela y Herranz, paisano y socio corresponsal nuestro.

Nuestro paisano D. Genaro Leal y Conde, pensionado en Roma por nuestra Diputación, para el estudio de la pintura, es justamente felicitado por su cuadro *El triunfo del Gladiador*, del cual hemos visto fotografías. Significados artistas de la Ciudad eterna, según carta que hemos visto, han elogiado al autor de tal obra, que decorará pronto los salones de nuestro palacio provincial.

En el número próximo continuaremos el trabajado de nuestro querido consocio Sr. Sagredo.

Don Benito Angel, nuestro digno Presidente, ha regresado de su expedición á los montes del partido de Cifuentes.

Dentro de breves días se unirá con indisoluble lazo á una bella señorita de esta localidad, nuestro antiguo consocio D. Francisco Torralba y Vela.

En el número próximo seguiremos insertando notas bibliográficas.

No nos cansaremos de repetir cuán importante es el pensamiento de reunir el mayor número posible de noticias de obras que fueron escritas por hijos de Guadalajara, que se refieran á Guadalajara ó que fueron impresas en esta ciudad. Diciendo Guadalajara entendemos toda la provincia.

El pensamiento sería completo reuniendo ejemplares de las obras en cuestión.

Por eso excitamos el celo de todos nuestros lectores para que nos manden de una y otra cosa, que aunque el pensamiento es magno y de difícil realización, poco á poco iremos á lejos.





# VOLAPÜK.

BÜK BAL SÖLA DE UGARTE,

KÖMÄDEL NÜGENELAS, PLOFED KADEMA ATAS IN GUADALAJARA.

Eliladobs plidiko PROCESO DE LA LENGUA UNIVERSAL (Pözeti vöpüka) flena obsik panemöl e al givön blefedi anik ninöfa veutik oma, debükobs notedi finik e ninalisedi, kelis Lautel epenom volapüko, dat valiks kanoms-la sevön bosü do nenoloms-la spänapüki.

NOTED.

Äivilob pübön vobi at volapüko, ab no pililadom-la täno fa aniks, plo kels pübob lepato oti.

Ätikob poso penön uti spänapüko, ab zu vob e delid, nezesüdik ba, ned jafön vödis mödik, ekodom sludi obik no dunön osi, bi segun döls oba pasepetöl in pükat lätik, no ämütob-la gebön utis, nen belobam kadema e atos ikodös-la lätami lonedik, keli ädesidob vitön.

Yed vilöl i das volapükans foginik e flens nesevöl espänapüki, keles sedob buki at, (blefed pükatas, tidüpas, bepükamas, liladamas obik e. l. in tops modumik Späna, e. i. laltügas in gaseds e spoda balvotik ko flens oba länik e selänik) kanoms-la sevön bosü ninöfa, lovepolob te, in ninalised suköl, blefedi smalik pükata alik.

Löl fomom te pükati bal padilöl in dils balsemäl, balid binom *bipükat* u kap, pükats balsefol fomoms kopü, e pükat lätik blefed.

NINALISED.

NOTED E NOETS.

Ninöf.=Laltügs gasedas, buks, penots, peneds e. l. kels edünoms obes al bos=Glid ladlik valikes.

BIPÜKAT BAL AL PÜKATS MÖDUMIK.

Vödabefulam e seplän fefik=ab büo slip bal filosopik=Lon jönik mostepa nefinik=Votik legletik balama valemik=Kludams otas=Finam.

PÜKAT BALID=ZESÜDÖF PÜKA VOLIK.

Levip menada äl balug püka=Tul vola dölik=Golam ziveta=Nilam livama=Zesüd äpälom medis kapälama; glikapük, latinapük, *pidreon*, *sabir*, e. l.=Danis otes, ab odepüboms e pogüvoms fa meds bizugikum—*Kepler*, *Galileo*, *Newton*...=Sis *Arquimedes* jü *Galileo*=Tim et du kel latinapük päpükom des *Eufrates* jü *Atlas*=Nolels lepatik kels epükoms dö pük volik sis *Descartes* jü *Napoleon 1.<sup>a</sup>*—Bizugs püka volik e malam veitikum=Nemög stopön golami mostepik vola=Flun fetanas valemik—Med kapälama valemik paflagom fa ned—Züpan: sitas de *Mr. Sudre* e *Sotos Ochando* fa pösods gledinik=Veüt datuva=Lon de Inercia lana—Leced de *Tcheng-K-Tong*=Nelijänels bifü datuv at=Feit demü lif=Nobaston klona de Yeltum XIX=Deb vesüdena al lefüdän=Finam.



## PÜKAT TELID=VÖLAD LISÄLAMAS à priori.

Tasiäm menada kel desidöl mostepis blamom utis=Näm smalik tapükas à priori=Galileo, Colon, Jesus, R. Bacon, Lavoisier=Sagot de Pascal=Tidöf klöpöfa talik fa Lactancio=San Agustín=Cosme Indico-Pleusta=Gutenberg, F. Bacon, Kepler=Timags jinik e velatik, blefs lonas=Newton=Plivileg. nolavas klu-dlik u gletavik=Carnot Leverrier, Hargreaves, Arckwright=Quaterly de London=M. Thiers e lelod=Lit nolalas=Mr. Combes e pliem de Giffard=Davy e litapol oma—Röb lisälik—Vols materik e dölik=Sagot de Fedro=Nilud e duns—Finan.

PÜKAT 3.<sup>d</sup>=LISÄLAMAS à priori TAIK E TABLÖFAMS OMAS.

Vödalam vöpüka äslik nosam votikas=;Kikod no kanom padatuvön fa men? =Misgebam vödema bibik=Man soalik, blüf rega Psammético=Pük ülbalid=Fägäl mena al fomön vödis=Sagot de Rousseau binom lulisälamik=Lisälams tefü fibug tikäla e def lefuläma meda kanik=Devotam nevifik meda pageböl e sepükam difik=Dif kapälama e sepetama=;Püks tel natik!=Finam.

PÜKAT 4.<sup>d</sup>=FÖVAM YEGA BIFOIK.

Neflens sagoms i: das balamikos binos zesüdiko nejenik; pük bevünetik kanom te binön papenöl: fügs no kanoms pagebön.

Tapüks votik: (a) Däms kelis pük nulik oblinom; (b) Ployegs at ädünoms te al tävels e tüdels, mans büra... teorik e neplagik fomoms otis; (c) püks valik eglofoms te se läns linedü kels papükoms; (d) ;No binos pöfudikum lenadön püki sembal lifik u padeilöl?; (e) nemög balamön netis=Tablöfams=Tapüks votik e tablöfams omas=Jicil María, jison de genal Newton (Pebaltats).

PÜKAT 5.<sup>d</sup>=;PÜK NATIK U KANIK?

Nestü taelam, pöfuds no paiklemoms, ni panesioms fa mödiküns, ab moboms püki lif. l=Fikul labedön omi=Net nonik ovilom letön votike plivilegi at=Püks valik natik laboms fikulis gletik.

Pük peileilöl no binom ya pöfudik.

Döfs, kelis tael kolagoms ko pük kanik, binoms i linedü sits kelis läsevoms e kels no laboms bizugis eta. If pük natik padevotom dibiko ovedom pük kanik.

Pük kanik obinom sit balikum e plagikum.

PÜKAT 6.<sup>id</sup>=MEDS KAPÄLAMA VOLIK=GLUP BALID.

Süenam anik büfoik tefü döls=Mans lestimik kels nen meköm ployegi anik eyufom omi=El Brocense (D. Francisco Sanchez) spänel yeltuma XVI=Descartes, Leibnitz, Bosses, Becker, Kalmay, pädel Copineau, Adam Smith. Court de Gébelin, Burnett, Hervás, (kopana de Jesus, spänik) Erdan.

Destutt de Tracy e Lajuinais, tael.

Volney, Nodier, Le Mesl.

Glups tel gletik, kels kanoms pafomön: 1.<sup>id</sup> meds kels pakapäloms dub logs, 2.<sup>id</sup> meds al pakapälön dub logs e dub liis—Lenlogams tefü balids=Sinibaldo de Mas (spänik), Maimieux, Hispanus, G. Matraja, Tomaseo, Bauer, Payo, Ivichievich, pasilingua de Steiner, Caumont, Dalgarno Wilkins, Hourwitz, Labbe e Kircher (kopana de Jesus) Traigia, Pearl, Sudre=Pük feifotas (in Canarias).

PÜKAT 7.<sup>id</sup>=FÖVAM BIFOIKA. GLUP TELID.

Püks papenöl slopoms al papükön i.=Dedilam glupa telid in votiks tel, a. b. balims nedöl kladami natik nolas menik, votims neflagöl kladami, ab do one-dium binoms plagikum.

Püks lepatik bida balid=Lenlogams büfoik=Zitat bal dokela söl Mata (spänik)=Sits de Delormel e Vidal=Sog pükavik de Paris, kel denesiom dölis de Latouche, Dehaux e ployegis votik kopanalas soga at. Mans mäkabik kels fomoms uti=Stips plumafik pafagöl=Sotos Ochando é de Madrid.



*Maldant, Cherié, Dyer* (lingualimina).

Püks bida telid=*Letellier d'Amiens, Gagne* (monopanglota).

Cosmoglosa de *M. Rudelle*=Cosmopangloseim=*Mieyer*.

Spelin de *Bauer*=*Menet*=Prarh kæstal=Nalbino, Balta e votik mödik.

*J. M. Schleyer*, lifanünods leitik oma=Pädel *Paramell*, geköm äl *Schleyer* al finön.

PÜKAT 8<sup>d</sup>=FIKUL Kladama DÖLAS OBSIK.

Slüdam söga pükavik de *Paris* äbinom geilikün e demü os neplagik—Feleigam bal ko telegaf=Al befulön slüdami et, zesüdös mekön kladami natik=Fi-kuls=Kladam de *Chouippe*—Fikul al balamön nolelis=Steifs de *Bacon, Locke, Diderot, D'Alembert, Hegel, Oken, Ampère*=Kladam de *Comte e Herbert Spencer*=Denulogams nolas fa *Bourdeau*=Blefed bifoikosa: pänod nolas valid obas binom pänod *dilimöl*.

Leklads de *Pitagoras, Aristóteles, de Estóicos*=Döls valemik de *Porphiro*=*Leibnitz, Home, Stuar Mill, Kant, Letamendi, D. Melitón Martin*.

Kladam de *Bourdeau*=Fikuls posik linedü nolav alik=*Descartes, Linneo, Gætte, Montaigne, Bacon, Royer Collet* e. l.

Sagot de *Franklin*=Lokam e *Daltonam*, sagot de *Schopenhauer*, votik de *Bourdeau*=Finam.

PÜKAT 9.<sup>d</sup>=PÜK DE SCHLEYER.

Kludam bifoikosa, lensum püka sembal kanik neflagöl kladami natik= Ut de *Schleyer* labom dinadis gudik=Dämi nonik kapa ni fopäli anik laboms kels panemoms *volapükels*.

Glamat palisälöl=Lafab, sepükam, e. l.=Tapüks anik e gepüks pötik=Nem, deklin, plunum; nems lönik=Gens, ladyek, plulüen e. l.=Numavöds e votiks kels licinoms de oms.

PÜKAT 10<sup>d</sup>=FOVAM GLAMATA VOLAPÜKIK

Velib=Lenlogams plepadik=Pänod konyuga volapükik=Seplän ota e sams-mödümik.

Vöds nedeklinik=Konyun, ladvelib, pläpod, lintelek=Vödabuk, vöds peko-siadöl; bisilabs e posilabs=Meb tapüka bal=Finam.

PÜKAT 11<sup>d</sup>=LISÄLAMS TA VOLAPÜK E TABLÖFAMS.

Süenamams tefü *Menad*=Demag selednik *volapükana* fa *Figaro*=Dedilats votik gasedas anik *Spänik, Flentik e Neljik*=Leceds votik=Dun makabik: no laböl tapükis neflenik, kels völadoms-la säto, volapükels emütoms sükön omis.

Sagots plofeda bal pükas=Vllön binos kanön, pelovepelöl in püks kilis difik. Ta nemög sepükama, pliem obas fonetigik=Sam bal plagik=Al binön *Volapükana* leno zesüdös binön *möpükana*.

Fikul gletik al mekön püki kanik sembal=Finam.

PÜKAT 12<sup>d</sup>=FOVAM YEGA BIFOIK.

Volapük li—binom ba posdun badik deutapüka?

No binos mögik plidön valikes=Kodöt gidik de *Schleyer*.

Veüt gletik *väpüka* sembal, sukads nemedamik.

Kum dilas mäl u vel, nekapälrik no sabinom in Volapük.

Quid velatik binom vödabuk, sod at binom balikum ka votik sembal.

Süm vödas e lovepolas okik.

Nefikul tefamik, spod ko läns mödik. Li-obinom ba eit kapälön?

Pükaveles kels paskanoms fa *Volapük: operibus credite non verbis*.

PÜKAT 13<sup>d</sup>=STAD LENUIK DATUVA DE SCHLEYER.

Gledil ployegas *vapüka* esibinoms te linedü kapäl datuvelas.

Ut de *Schleyer*, sötom labön oko gudi anik ibo binom ya valemik.



Danots kels no sabinoms te, äs pasagos, in fän obsik.

Vobs, gasesds=Num pedipedelas=Num volapükelas e. l.

Lasams, kadem bevünetik e bur zenodik=Bisiedel, dilekel, Lepenädans=  
Olasam de *Paris*.

Spod selänik, setopam potakadas (*Antwerpen*). Telegams.

Glefid de *Paris*=Sogs=Sög flentik.

Pükats e tidüps in läns valik=*Deut* e *Jveiz* in kap.

Duns legovamas anik e votiks gönü *Volapük*.

Anikos klödöles neflenöfi pükölas nelijapüki.

Duns votik notedik e finam.

#### PÜKAT 14<sup>d</sup> = BOS TEFÜ PÜK DE SOTOS OCHANDO.

Kikod no kanobs binön züpels omik=Fikul sita at.

Bagafs anik de *Cos-Gayon* e noteds obsik tefü ots=Laltüg bal gasesda *La Fé*.

Glamat de *S. Ochando* no binom gudikum ka ut de *Schleyer*=Lafab, nems,  
deklin=Ladyek cenlik e laltig; plunum e. l.

Velib in Volapük no binom onedikum ka ut de *Sotos* e. l.=Sam bal e sukads.

Ladvelib, plöpods, conyun e. l.=Med fenik lafabik=fikul mebön=Lintelek,  
bisilabs mödik votik, segun med lafabik.

Döl fomön vödis gletaviko, no kanom pedagetön.

Fat obas in volapük e in ojebe reapin u pük de *Sotos Ochando*.

#### PÜKAT 15<sup>d</sup> = KELOSI MÜTOB SAGÖN MÖDIKES, VOLAPÜKANES E VALIKES AL FINÖN.

*Dedil balid*. Kludam pükatas bifoik=Livam lölik in füdet=Sagot de *Freyci-*  
*net*=Söt popas=Pöfud bida valik al studs e mosteps=Tid löpik no olabom dä-  
mi anik=;Kosteifalams padepübomös!=Neleful püka pageböl malom nosi=Jön  
meda sembal kapälama.

Votafomam nevifik pükas=Lotogaf fonetigik, stenogaf valemik e. l.=Noets  
anik pöfudik.

*Dedil telid*=Döls volapüka, va binoms also kels jinoms somik obes=Lebun-  
dan tonaha ü, Vöds malama telik=Döfs anik vödabüka=Lobedam lisälik kade-  
me bevünetik=Dins anik glamata=Konsäls kauta volapükanes valik=Zesüdöf  
glamata valemik palisälöl=Vödabüks kaenik=kludams.

*Dedil telid*=Leced manas mäkavik e blefed tefü löns volapüka=Finam: Vo-  
lapükel binom: *löfan mostespa, züpel filik misalada e lepleköl betikülük blodöfa volik*.

### UN COMUNICADO.

Nuestro querido amigo el Profesor de Idiomas D. Joaquin de Arce Bodega, Subjefe de la Biblioteca del Senado, Catedrático de Hebreo y Decano que fué del Claustro de Profesores del Círculo Filológico, *Vpacif, Plofed e Kademan*, Presidente del Círculo Volapükista Matritente, nos remite el siguiente comunicado, sobre el cual llamamos la atención de nuestros lectores.

Dice así el Sr. de Arce Bodega:

Sr. Director de la *Revista del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*.

Madrid 20 de Junio de 1889.

Muy estimado señor y amigo mío: En el número 5 del 2.º año de *Rund um die Welt* y en hoja suelta de la misma revista volapük-alemana, se ha publicado sumamente alterada la traducción española que, por encargo del Dr. Lederer, hice del prólogo por dicho señor, mi amigo, escrito en volapük, para la versión de la obra *Ein Orientreise*, del Príncipe Imperial y Real Rodolfo de Austria-Hungría, á la lengua internacional inventada por Herr Schleyer.

Adjunta es copia de aquella mi pobre traducción, que en Viena ó en Leipzig empeoraron; y he de merecer de la bondad de V. se sirva insertarla en su apre-



ciable revista, para que, conocida tal y como por mí fué escrita, pueda ser comparada con la que aparece en el periódico y hoja citados y con el inmensamente disparatado prólogo inserto en la página xx del *Lefüdänatäv fa klonaleson Rudolf de Löstän-Nugän, lovepolam dälü lautel subimik fa Dl. Siegfried Lederer*; prólogo que ni es traducción del correspondiente en volapük, ni está en castellano sino en jerigonza; enorme mácula y borron tras el título y ante el comienzo de un excelente libro, y prueba plena de que el hermoso idioma de Cervantes es tan desconocido de D. Joaquin Hermoso, de Madrid, como el flamante traductor es desconocido de todos los volapükistas españoles, que hasta ahora no le habian oido nombrar siquiera y que al presente aun no saben quién es el que así estropea la lengua castellana, al decir de los sabios, divina.

De V. siempre afecmo. amigo, atento y seguro servidor, q. b. s. m.,

JOAQUIN DE ARCE BODEGA.

## LEFÜDÄNATÄV FA KLONALESON RUDOLF DE LÖSTÄN-NUGÄN.

(LOVEPOLAM DÄLÜ LAUTEL SUBIMIK FA DL. SIEGFRIED LEDERER).

### Prólogo del Traductor.

Aus dem *Volapük* ins Spanische  
übertsetzt von *Joaquin de Arce Bodega* zu Madrid.

A las personas ilustradas de todas las naciones se ofrece la obra del Príncipe Imperial y Real Rodolfo de Austria-Hungría «Viaje á Oriente», como valioso legado del autor, en la flor de su vida malogrado para la ciencia y el progreso.

El hijo del Emperador de Austria nos describe en este libro múltiples sucesos é impresiones del gran viaje que hizo á Oriente en el año de 1880. Egipto y Palestina con todos sus lugares y paisajes célebres en el aspecto histórico y religioso, la Tierra Santa iluminada por el sol de Oriente, pasan ante nuestra vista en cuadros llenos de vida, sin que sepamos qué admirar más, si la belleza y magnificencia de las imágenes, ó el perfecto arte y estilo del distinguido escritor exacto en todas sus apreciaciones y siempre amablemente modesto.

Esta traducción, llevada á cabo con permiso del augusto autor del excelente libro, prueba hasta la evidencia de que el Volapük, sabia obra de Schleyer, puede ser un medio óptimo de relaciones internacionales, dando á conocer las obras maestras de ciencia y literatura á las naciones del universo mundo.

Sí, del universo mundo; pues no sólo existen ya, en todas las cinco partes del globo, muchos partidarios del invento de Schleyer, sino que además cualquiera á quien hasta ahora sea desconocido el Volapük, podrá leer y entender facilmente el contenido de este importante libro en cuanto haya consagrado algunas semanas al formal estudio de tan interesante lengua.

Nos permitimos esperar que el «Viaje á Oriente», como otros libros, y aun estas mismas líneas en que lo anunciamos, han de obtener el honor de la traducción del Volapük á muchos idiomas.

Trasporte, pues, el Volapük las palabras de oro del pensador augusto á los más distantes paises: tengan los sucesos del viaje y las impresiones de Rodolfo de Austria-Hungría, en el encantador Oriente, fiel y exacta expresión, mediante el Volapük, de Oriente á Occidente, de Norte á Sur, y osténtese en todas partes, cual título de gloria, este monumento conmemorativo que el mismo inolvidable Príncipe se erigió!

El Traductor.

Viena 1.º de Marzo de 1889.



## DEDIL PAKAMIK.

Pösods, kelis okomedol, olaboms, du setopam valemik in Paris, cemis pemöböl nedelidik in löd oba. At binom nilü setopöp e lofom pöfudis difik. Famül oba pükom deutäno, flentäno, poläno, volapüko. If zesüdos, lots pokopanoms, glato, da zif.

Bi vilob nefikulön stebi in Paris tefü mon e tim, begob oli komedön obi.

Uts, kelis pöt at gönik nitedom, penomsös suno obe, kitim onakömoms, e lio lonedo steb omas odulom.

Cem laböl bedi kostom, ko dünam, frans fol, del bal, cem ko beds tel kostom frans mäl. Lots okanoms fidön domü ob.

Vipob duinön dünis ole in Paris.

Prskawec

plofed vpa.

220, Avenue de Versailles, 220. Paris.

De bür zenodik volapüka, Konstanz, egetom Söl de Ugarte, kopanel olsik löfik, nemami de konsälal spanik kadema püka pasagöl.

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Las personas que recomiendes tendrán durante la Exposición Universal en Paris, habitaciones amuebladas baratas en mi casa. Esta está cerca del lugar de la Exposición y ofrezco diferentes ventajas. Mi familia habla en aleman, en frances, en polaco y en *volapük*. Si es necesario, los huéspedes serán acompañados gratuitamente por la ciudad. Te ruego me recomiendes, porque deseo facilitar la estancia en Paris, tanto en dinero como en tiempo.

Aquellos que les convenga esta oportunidad, tengan la bondad de escribirme pronto en qué tiempo llegarán y cuanto piensan permanecer.

El cuarto con una cama cuesta, con servicio, 4 francos diarios; con dos camas 6 francos. Los huéspedes podrán comer en mi casa.

Prskawec

Plofed volapüka.

220, Avenue de Versailles, 220. Paris.

De la oficina central del volapük, Konstanza, ha recibido nuestro querido consocio D. Nicolás de Ugarte, el nombramiento de académico por España del Consejo superior de dicha lengua.

## DICCIONARIO ESPAÑOL-VOLAPÜK.

Muchos nos preguntan por el Diccionario mencionado. Para satisfacción de todos redactamos las siguientes líneas:

La larga enfermedad del Dr. Iparraguirre, de tan fatal terminación para todos, es causa primordial de que no se haya publicado el libro de que nos ocupamos. Añadimos con sinceridad que nos detiene el temor de hacer unos gastos no reembolsables. De todos modos, este Centro trabajará en la preparación del original, teniendo en cuenta las decisiones del congreso volapükista en su reunión magna, ya próxima, que se verificará en la capital de la vecina república.

Después exploraremos la voluntad de todos para saber de antemano con qué fondos se cuenta, pues hoy no tenemos un edictor tan desinteresado como el del *Diccionario volapük-español*, nuestro desgraciado paisano el presbítero D. Francisco Calvo.

Esperamos que los amigos del volapük responderán al llamamiento.



165.

Aistimolöz i petidöli pägani,  
aistimolöz in om blod i e mani.

166.

Ne smilolod, o feni, dö stäb ä kod  
peblinöl nuliko ini tidamod.

167.

Zifa letidel  
binom sifajel.

168.

Nolava velätik ä gitik zeil:  
blinön meni sui südlöfa geil.

—————  
BALSETTELIDO. VOB.

—————  
169.

Nefkulikrum slitön Ledameli,  
ka nulidön bo stümiko famiili.

170.

Te slaf aivoböl glumiki glumi  
labom bodi no sedöl klimadumi.

171.

Aizungolös as vobi i nimafumi  
aistümöl dub atos oiki vobagumi.

144.

Grundikumo funliko fepötütön,  
ka nedön yüfi e vanliko begön.

145.

Vagäl binom pöf gleitükün,  
ladäl zelik — lieg kostükün.

146.

Man pöfik pötütom nes labön kodi,  
lan oma nelümom tos labom bodi.

147.

Lok jonom logodi,  
pöf — ai, kaladi.

—————  
BALSEBALIDO. TID.

—————  
148.

Dubü sev ä tid pilkanola  
aitidon vo sevi vola.

149.

Jijip sukot jipani,  
jipul — jibäledani.

150.

Zesüdos plo julamassel  
labön leduli as tidel,  
as famulafat — i löfi  
kol julels, ai, feniöfi.



151.

Tidela tidamod suemikün  
aidudlanom kapäli düfikün.

152.

Lejönükün tidabuk  
betidöl in gudik tidamod,  
labom vo kodi binön nen dod  
lekostikün lamatuk.

153.

Tidel lenadom vö umo in jul  
kösömiko, ka eb ledutikün pul.

154.

Betidonöl vö eki kautiko  
betidon leigüpo id oki dutiko.

155.

Küpolöd tidamodi suköl subimik:  
miel plo eilüp,  
pin plo bäledüp  
e bod plo yunüp  
aibinoms i vätimo segutinik.

156.

Aslik meile'vat kanom blünön  
bodastöfi vemo gudik  
te dub skilik e dutik pedam,  
so cilamen aikanom madön  
egelo flukädi tikälik  
te vö dub ofenik denuam.

157.

Yunane te lenadön nolavi,  
vilgine lepötos kükön suepi.

158.

Äso nedutlik feilel  
plaudöl, no vilom besovön feili,  
so, ai, nedutlik julel  
lenadöl, no vilom denuön sugivi.

159.

Ploid no pötom mane,  
tuspud pleidik — vome.

160.

Aikel labedom te plobiki kapäli,  
tuvom in tid alik velätiki stabäli.

161.

Liev tidom nobäli,  
fum vö predom vobäli.

162.

Men petidöl aitönomös kludiko  
tidamodi pedatiköl kudiko.

163.

Nolal deilom timage,  
balional — jäfaplage.

164.

Kat aipredom puedi,  
jipejin — zadlöfamedi.